




Magozwe

瑪哥威

 Lesley Koyi

 Wiehan de Jager

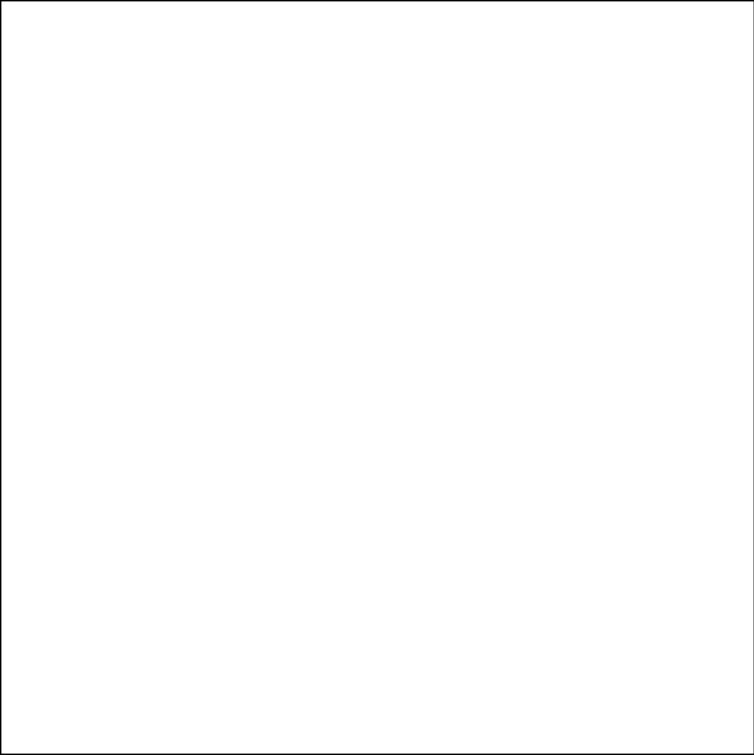
 Patricia Roth, Translators without Borders

 French / Cantonese

 Level 5

(imageless edition)

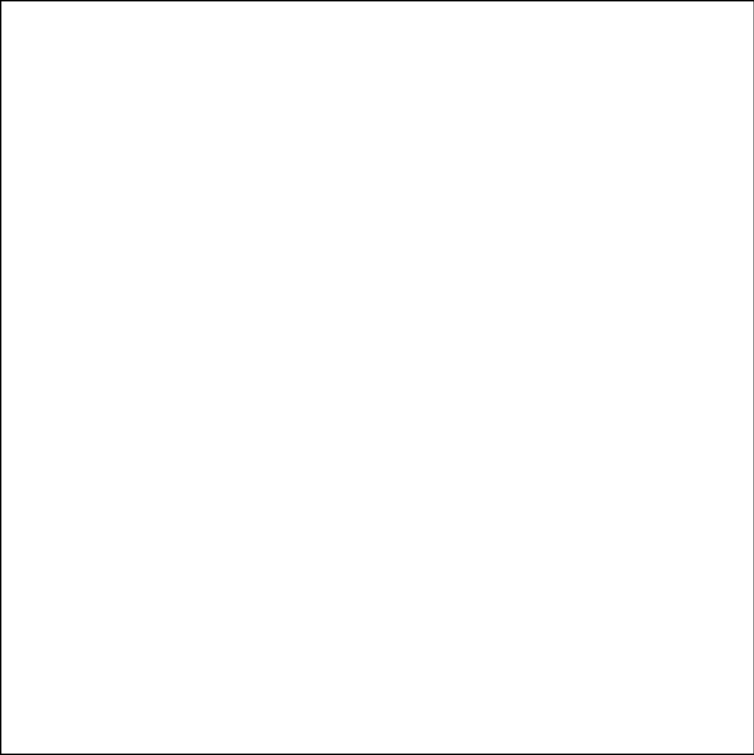




Dans la ville animée de Nairobi, loin d'un climat familial attentif et aimant, vivait un groupe de jeunes sans-abris. Ils vivaient au jour le jour. Un matin, les garçons remballaient leurs matelas après avoir dormi sur le trottoir tout froid. Pour braver le froid, ils avaient fait un feu à l'aide de détritrus. Parmi ces jeunes garçons se trouvait Magozwe. C'était le plus jeune d'entre eux.

...

內羅比係個繁忙嘅城市，嗰度有班流浪街頭嘅男仔，佢哋日復一日噉過日子，從來都唔知道乜嘢叫做舒適安逸嘅生活。一日朝頭早，班男仔喺凍冰冰嘅行人路上面瞓醒，摺埋佢哋攤嚟瞓街嘅氈仔。天氣太凍喇，為咗驅寒，佢哋就要用執返嚟嘅垃圾點著堆火。喺呢班男仔裡面，年紀最細嗰個叫做瑪哥威。



Quand Magozwe perdit ses parents, il n'avait que cinq ans. Après leur décès, il alla s'installer avec son oncle, mais ce dernier n'avait pas une once d'affection pour Magozwe. Il ne lui donnait pas assez de nourriture et le faisait travailler le très dur.

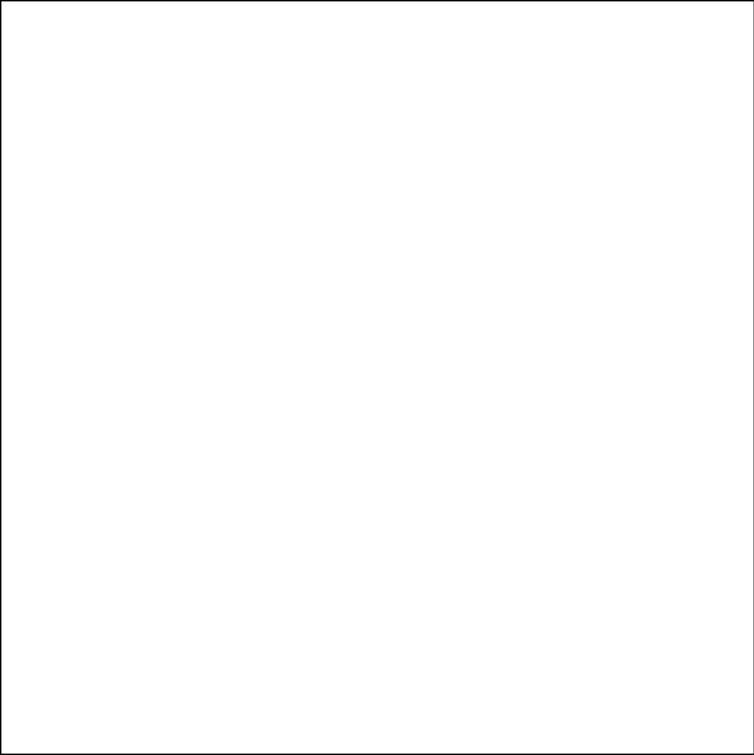
...

瑪哥威嘅爹咁媽咪過身嘅時候，佢只得五歲咋，之後佢就搬去同佢阿叔一齊住。佢阿叔從來都有關心過瑪哥威。瑪哥威喺叔叔屋企度捱飢抵冷，仲要做好多粗重嘢添。

Si Magozwe avait le malheur de se plaindre ou de répliquer, son oncle le frappait. Quand Magozwe demandait s'il pouvait aller à l'école, son oncle le frappait de plus belle, lui disant : « Tu es trop stupide pour apprendre quoi que ce soit ». Après avoir supporté ce traitement pendant trois ans, Magozwe s'enfuit de chez son oncle et commença à vivre dans la rue.

...

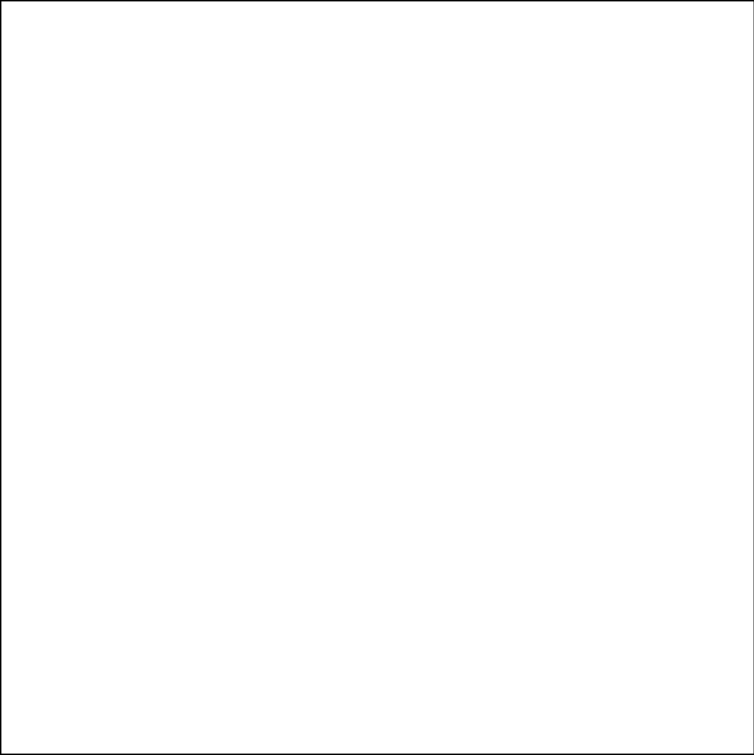
一旦瑪哥威有少少抱怨，阿叔就會打佢。有一次，瑪哥威問吓阿叔可唔可以去返學，佢阿叔就好兇狠嘍打佢，仲話：「你咁蠢，讀幾多書都有用啦！」瑪哥威過咗三年嘅辛苦日子，卒之離家出走，無家可歸。



La vie dans la rue était difficile et la plupart des garçons avaient du mal à se procurer de la nourriture. Il leur arrivait de se faire arrêter, et quelquefois, ils se faisaient tabasser. Lorsqu'ils étaient malades, il n'y avait personne pour les aider. Le groupe dépendait du peu d'argent gagné en mendiant, ou en vendant des plastiques ou autres objets recyclables. Les bagarres avec les autres groupes qui voulaient contrôler toute la ville rendait leur vie encore plus difficile.

...

流浪生活非常之艱難，每日班男仔好勉強先至可以搵到一餐晏仔。佢哋有時要俾差佬拉，有時又要捱打。當佢哋病嘅時候，仲冇人會照顧佢哋添。班男仔唯有靠揸兜乞食得返嚟嘅少少錢過活，有時亦都會賣啲膠品同舊嘢賺返少少錢。有時第二啲流浪漢會嚟撩交打，爭地頭，生活就更加辛苦。



Un jour, Magozwe fouilla dans la poubelle et trouva un vieux livre. Il le dépoussiéra et le mis dans son sac. Les jours suivants, il prit l'habitude de sortir son livre de son sac et d'en regarder les images. Il ne savait pas lire.

...

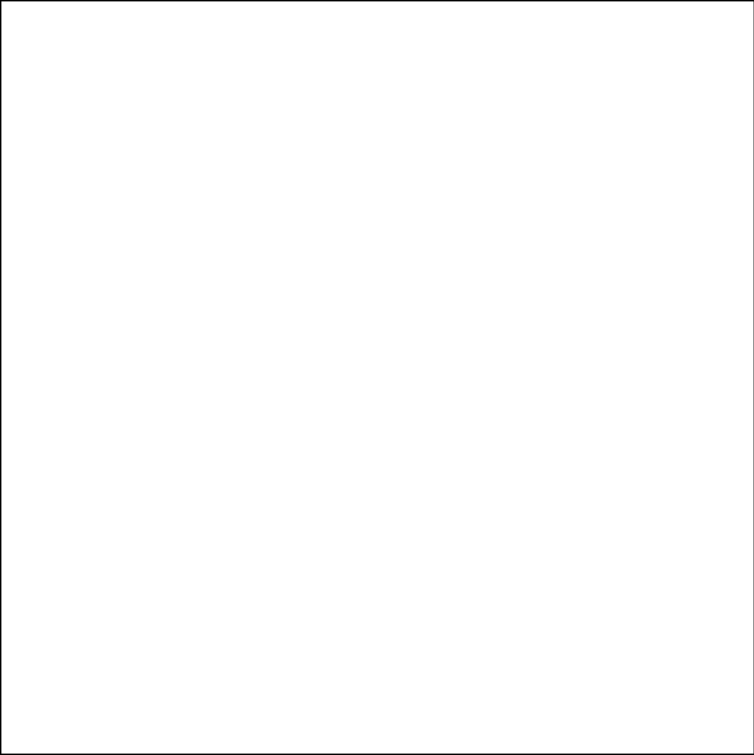
有一日，瑪哥威正喺度抄緊垃圾桶，佢搵到本甩皮甩骨嘅故仔書，就吹走咗書上面嘅塵，放入佢嘅袋度。以後每日得閒嘅時候，佢都會攤本書出嚟睇圖畫，只可惜佢睇唔明上面嘅文字。



Les images racontaient l'histoire d'un garçon qui, quand il était devenu grand, devint pilote. Magozwe rêvait qu'il était pilote. Quelquefois, il imaginait qu'il était le garçon dans l'histoire.

...

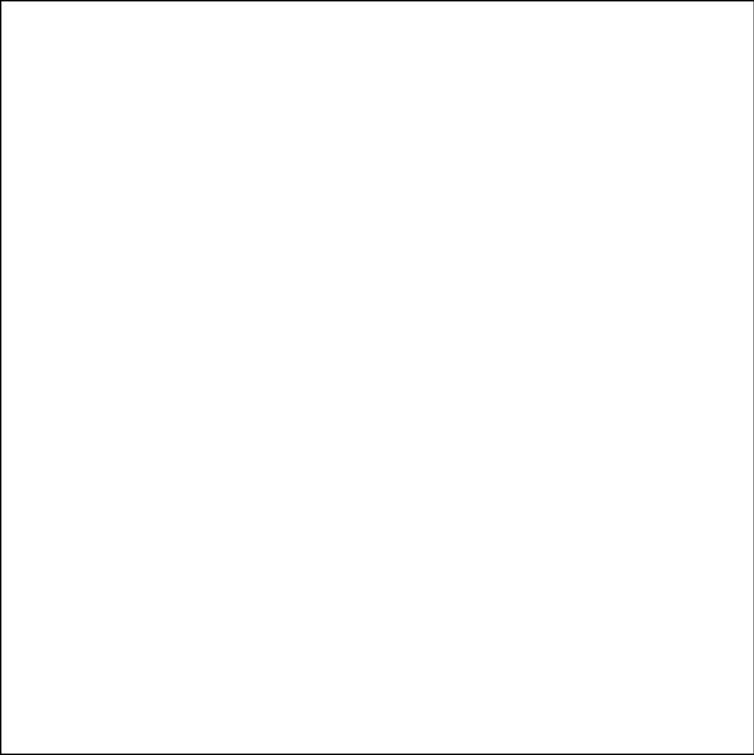
啲圖畫講嘅係一個男仔大個成為飛機師嘅故仔。瑪哥威有時會發白日夢想象自己都成為飛機師。有時，佢仲會想象自己就係故仔入面嘅男仔。



Il faisait froid. Magozwe se tenait dans la rue mendiant, quand soudain un homme s'approcha de lui et dit :
« Bonjour, je m'appelle Thomas. Je travaille tout près d'ici, dans un endroit où tu pourras manger », dit-il. Il lui montra au loin une maison jaune au toit bleu. « J'espère que tu viendras manger », lui dit-il. Magozwe regarda l'homme, puis la maison, et lui répondit : « Peut-être », puis il s'en alla.

...

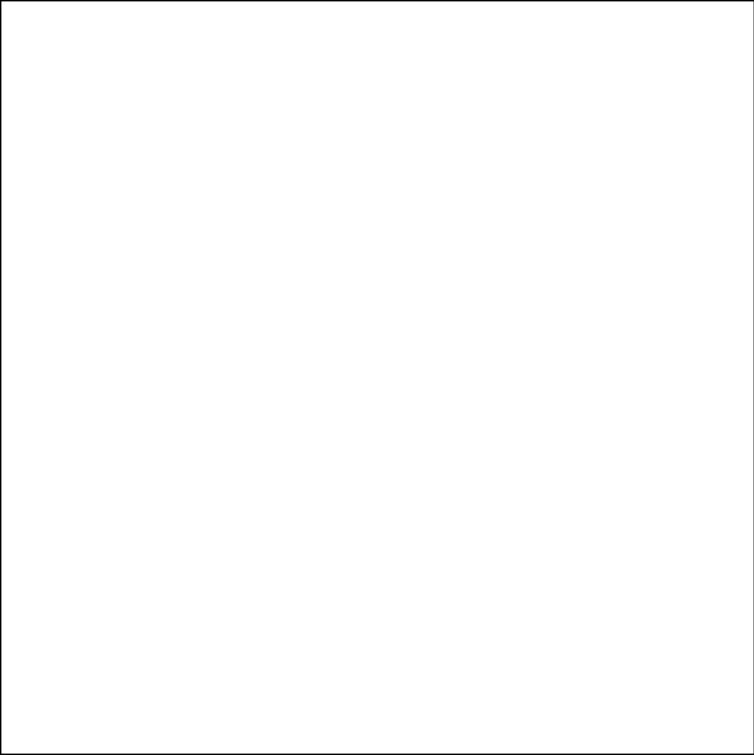
有一日，天氣好凍，瑪哥威企喺街頭乞食。一個男人走過嚟，同佢打招呼，就話：「你好，我叫湯瑪斯。我喺呢度左近打工，你得閒可以去嗰便擺啲嘢食。」佢指住間藍頂黃牆嘅大屋，「我希望你唔會嫌棄，去嗰便擺啲嘢食啦！」瑪哥威睇吓個男人，又睇吓間屋，就話：「或者啦！」然後佢就走開咗嘞。



Les mois suivants, le jeune sans-abri avait pris l'habitude de voir Thomas dans les parages. Il aimait parler avec les gens qui vivaient dans la rue. Thomas écoutait les histoires que lui racontaient les gens. Il était sérieux, patient. Il n'était jamais impoli ni irrespectueux. Certains garçons commencèrent à se rendre à la maison jaune et bleue pour avoir un repas à midi.

...

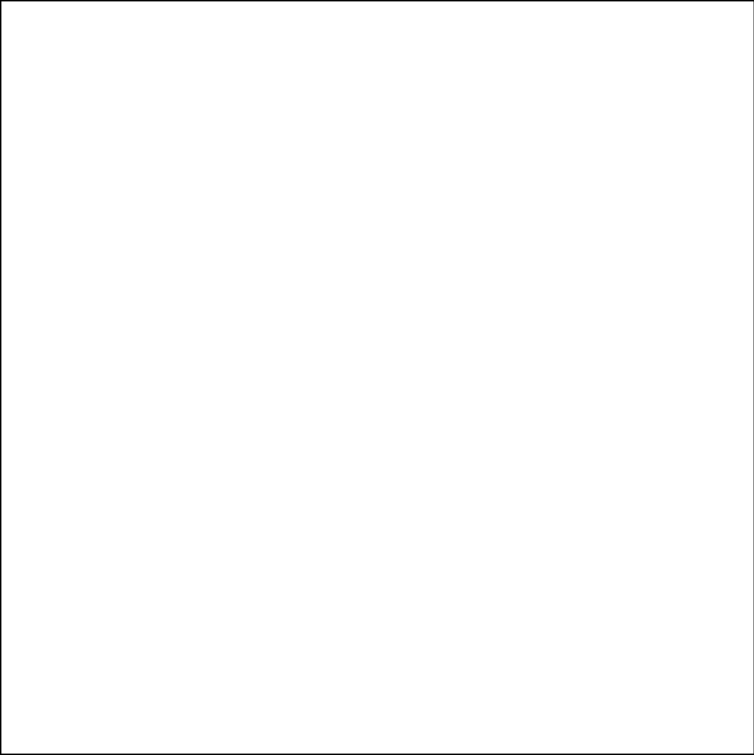
跟住落嚟嘅幾個月，班流浪男仔慢慢識咗湯瑪斯。佢好鍾意同人傾偈，特別係啲無家可歸嘅人。湯瑪斯會聽人哋講自己嘅經歷。佢雖然睇落去好嚴肅，但係非常之有耐心、有禮貌，尊重他人。班男仔開始每逢中午就去藍頂黃牆屋度搵嘢食。



Magozwe s'asseyait sur le trottoir et regardait les images de son livre quand soudain, Thomas vint s'asseoir à côté de lui. « De quoi parle l'histoire » ? demanda Thomas. « C'est l'histoire d'un garçon qui devient pilote », lui répondit Magozwe. « Comment s'appelle ce garçon », demanda Thomas. Magozwe répondit calmement : « Je ne sais pas, je ne sais pas lire »

...

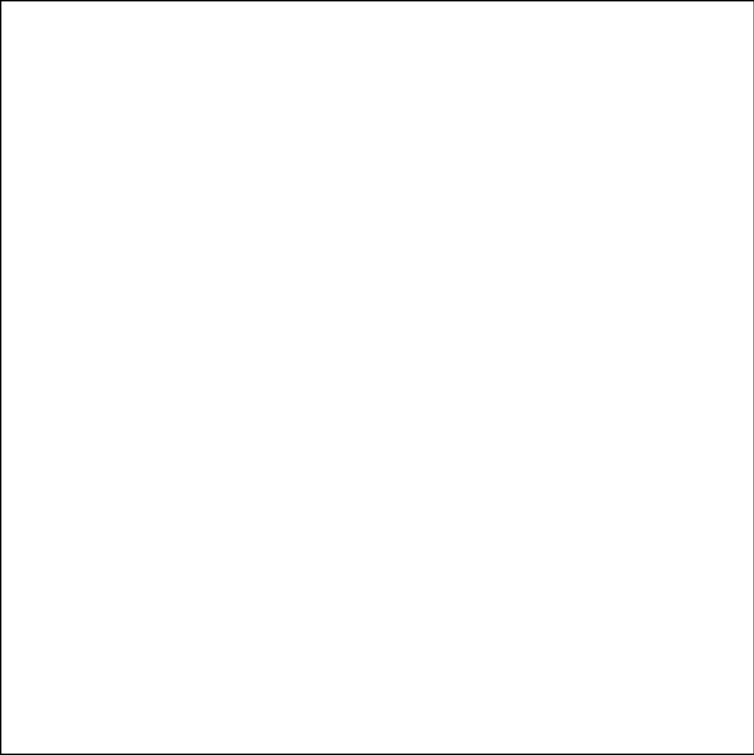
有日，瑪哥威正坐喺行人路上睇故仔書，湯瑪斯就坐低喺隔離。湯瑪斯問佢：「呢本書講咩嘢故仔呢？」瑪哥威答佢就話：「係一個男仔成為飛機師嘅故仔。」湯瑪斯又問佢：「男仔叫咩嘢名呢？」瑪哥威好細聲噉就話：「我唔知呀，我都唔識字。」



Quand ils se rencontraient, Magozwe commençait à raconter son histoire à Thomas. L'histoire de son oncle et la raison pour laquelle il s'était enfuit. Thomas ne parlait pas beaucoup et ne disait pas à Magozwe ce qu'il devait faire, mais l'écoutait toujours très attentivement. Quelques fois, ils parlaient autour d'un repas qu'ils prenaient dans la maison au toit bleu.

...

當佢哋再次見面嘅時候，瑪哥威開始同湯瑪斯講自己嘅經歷，佢叔叔係點樣對待佢，佢又係點樣逃離佢叔叔屋企。湯瑪斯乜都有講，亦都有講瑪哥威應該點做，但係佢成日都會好留心噏樣聽佢講嘢。有時佢哋會一路喺藍頂黃牆屋度食嘢，一路傾吓偈。



Autour du dixième anniversaire de Magozwe, Thomas lui offrit un nouveau livre. C'était l'histoire d'un jeune villageois qui, quand il fut devenu grand, devint joueur de football. Thomas lut cette histoire à Magozwe maintes et maintes fois, jusqu'au jour où il lui dit : « Je pense qu'il est temps que tu ailles à l'école apprendre à lire. Qu'en penses-tu ? » Thomas lui expliqua qu'il connaissait un endroit où les enfants pouvaient rester et aller à l'école.

...

瑪哥威十歲生日嗰陣時，湯瑪斯送咗本新故仔書俾佢，書入面係講一個鄉下男仔成為足球員嘅故仔。湯瑪斯講過好多次呢個故仔俾瑪哥威聽。有一日，湯瑪斯就話：「我覺得你應該去返學，去識字。你覺得呢？」湯瑪斯就話佢知道一個地方，可以俾細蚊仔住喺嗰便返學。

Magozwe pensa à ce nouvel endroit et à l'idée d'aller à l'école. Et si son oncle avait raison, s'il était vraiment trop stupide pour apprendre quoi que ce soit ? Et si on le battait dans ce nouvel endroit ? Il avait peur. « Peut-être serait-il plus judicieux de rester vivre dans la rue », pensait-il.

...

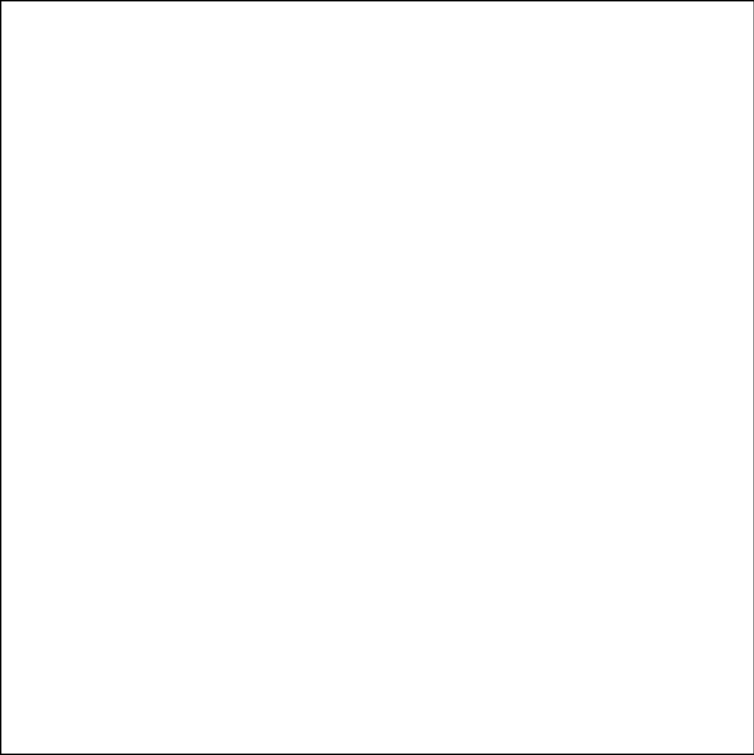
瑪哥威諗諗吓去新地方生活，返學。但係，如果佢阿叔講得啱呢，如果佢真係蠢到學乜都冇用嘅話點算呀？如果喺新地方，佢又要捱打嘅話點算呀？佢有少少驚，心諗：「可能我整定要瞓街㗎。」



Il partagea ses craintes avec Thomas. Avec le temps, Thomas parvint à le rassurer en lui expliquant que la vie là-bas pourrait être meilleure.

...

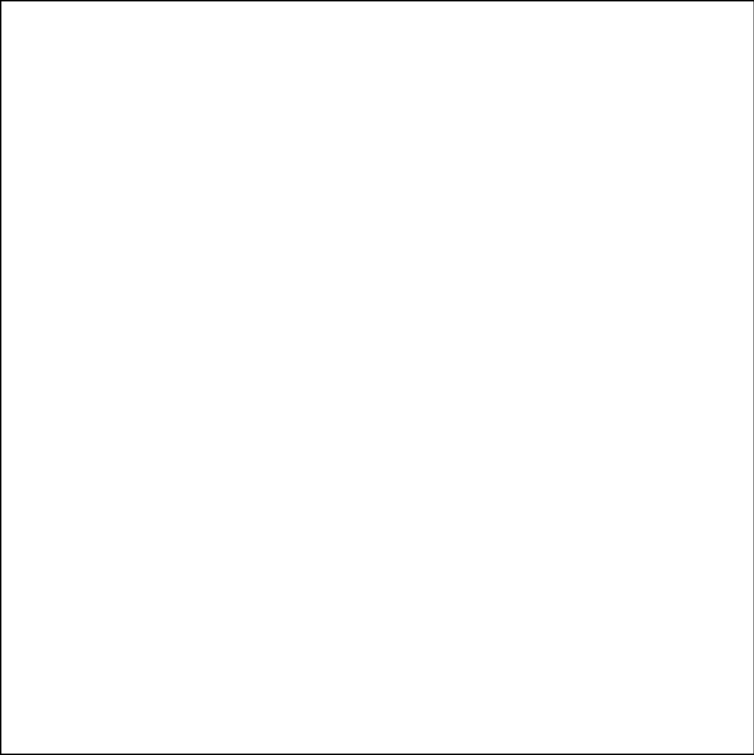
佢將自己嘅諗法話俾咗湯瑪斯聽。湯瑪斯對佢循循善誘，終於說服咗佢，喺新地方生活一定會更加好。



Et Magozwe emménagea dans une chambre, dans une maison au toit vert. Il partageait la chambre avec deux autres garçons. Il y avait dix garçons au total qui vivaient dans la maison. Y vivaient aussi tante Cissy et son mari, trois chiens, un chat et un vieux bouc.

...

瑪哥威搬到左新屋企，新屋企嘅屋頂係綠色嘅。佢同兩個男仔住埋同一間房。間屋入面一共仲有十個細蚊仔。同佢哋一齊住嘅係思思阿姨同佢老公，仲有三隻狗，一隻貓，一隻老山羊。



Magozwe commença l'école. C'était difficile. Il avait beaucoup à rattraper. Quelquefois il voulait abandonner. Mais il pensait à la possibilité de devenir pilote ou joueur de football. Et comme les deux garçons de l'histoire, il n'abandonna pas.

...

瑪哥威開始讀書，佢遇到唔少困難，好難先趕上班同學，有時佢幾乎想要放棄。但係佢每次諗返故仔書入面嘅飛機師同足球員，佢都會堅持落嚟，就好似佢咁一樣。

Magozwe était assis à l'entrée de la maison au toit vert, et lisait un livre qui venait de l'école. Thomas vint et s'assit à côté de lui. Il lui demanda : « De quoi parle l'histoire ? » Magozwe répondit : « C'est l'histoire d'un petit garçon qui voulait devenir professeur ». « Comment s'appelle le garçon », lui demanda Thomas. « Son nom est Magozwe », lui répondit Magozwe, avec un sourire.

...

有一日，瑪哥威正喺間藍頂屋後院度睇緊書，湯瑪斯就嚟到坐喺隔離籬。湯瑪斯問佢：「呢本書講咩嘢故仔呢？」瑪哥威答佢就話：「係一個男仔成為老師嘅故仔。」湯瑪斯又問佢：「個男仔叫咩嘢名呢？」瑪哥威笑笑口噉話：「佢叫瑪哥威。」



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

Magozwe

瑪哥威

Written by: Lesley Koyi

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Patricia Roth, Translators without Borders (fr), dohlia (yue)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [香港故事書](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).